

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению адекватного перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Переводоведение» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Переводоведение» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в образовании», «Методика обучения второму иностранному языку», «Методика обучения иностранному языку», «Основы математической обработки информации», «Педагогика», «Взаимодействие школы и современной семьи», «Второй иностранный язык в коммуникации», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык)», «Деловой второй иностранный язык», «Деловой первый иностранный язык», «Дистанционные технологии в обучении иностранным языкам», «Древние языки», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого 1 языка», «История и культура страны изучаемого 2 языка», «Лексикология второго иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Нормы письменной речи», «Первый иностранный язык в коммуникации», «Практикум по русскому языку», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка 1», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Современные технологии оценки учебных достижений учащихся», «Современный русский язык», «Стилистика второго иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Страноведение и лингвострановедение (второй иностранный язык)», «Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык)», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Анализ текста второго иностранного языка», «Анализ текста первого иностранного языка», «Второй иностранный язык: ретроспективный аспект», «История второго иностранного языка», «История первого иностранного языка», «Первый иностранный язык: ретроспективный аспект», «Практический курс второго иностранного языка 2», «Современные теории и методы обучения второму иностранному языку», «Современные теории и методы обучения первому иностранному языку», «Современные технологии обучения второму иностранному языку», «Современные технологии обучения первому иностранному языку», «Социолингвистический анализ художественного текста (второй иностранный язык)», «Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык)», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
- (СК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- историю возникновения перевода как научной дисциплины;
- основные подходы к понятию перевода;
- отечественные и зарубежные подходы к переводу;
- основные понятия теории перевода;
- лингвосомиотические, текстологические, лингвокультурологические, социолингвистические основы переводоведения;
- приемы лексических и семантических трансформаций;
- особенности аналитических и синтетических языков в их взаимодействии;
- основные текстуальные категории и применять их к решению практических задач;
- подходы к разграничению понятий содержание и смысл;

уметь

- проводить параллели между известными историческими вехами в истории перевода и его актуальным состоянием;
- выделять ключевые этапы процесса перевода;
- интерпретировать фундаментальные подходы к процессу перевода;
- интерпретировать основные подходы к понятиям эквивалентности, адекватности;
- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке;
- выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка;
- находить адекватные переводческие решения при передаче информации с французского языка на русский язык и наоборот;

владеть

- терминологическим аппаратом проблематики.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 4,
 общая трудоёмкость дисциплины в часах – 144 ч. (в т.ч. аудиторных часов – 70 ч., СРС – 74 ч.),
 распределение по семестрам – 9,
 форма и место отчётности – аттестация с оценкой (9 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация.
 Понятия предмета, объекта, целей и задач перевода

Процесс перевода. Становление и история теории перевода.
 Перевод как вид межкультурной коммуникации.

Современные теории перевода. Теория машинного перевода..

Основные отечественные и зарубежные теории перевода

Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода..

Переводимость, непереводаемость, инвариант перевода, эквивалентность и адекватность

Классификация видов и форм перевода.

Виде и способы устного и письменного перевода

Компетенция переводчика.

Общекультурные и специальные компетенции переводчика; личность переводчика

Основные лексико-семантические трансформации в переводе.

Логико-смысловые модуляции и перевод

Особенности грамматических систем русского и французского языка в переводческом аспекте.

Разноструктурные языки в переводе

Проблема интертекстуальности в переводе.

Межтекстовые связи как фактор достижения эквивалентности перевода

Понятие художественного перевода.

Проблема извлечения смысла и перевода

6. Разработчик

Штеба А.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии ФГБОУ ВО "ВГСПУ".